

---

**Année étudiante 2020-2021**

Master 2 Didactique des langues : Enseignant de langues en Europe, formation à la diversité linguistique et culturelle des publics scolaires.

# **GUEC- 204 :** **Le concept de l'intercompréhension pour l'enseignement du plurilinguisme.**

MOUSTAKI Argyro  
Didacticienne  
Maîtresse de conférences  
Département de langue et littérature français  
Université d'Athènes



HELLENIC REPUBLIC  
**National and Kapodistrian  
University of Athens**  
EST. 1837

AOUADI Mehdi  
Professeur de lettres et d'anglais en LP  
Master 2 Didactique des langues – ELE  
Université d'Angers  
11 Bd Lavoisier  
49045 Angers – CEDEX 01

# Table des matières

I- Introduction.....	5
II- l'Intercompréhension, une notion à éclaircir.....	7
III- Document exploité.....	9
IV- Analyse du document.....	10
IVI.1-Décomposition et dépouillement (première aperçu).....	10
IV.1.1 – Repérage des mots internationaux.....	10
IV.1.2 – Connivence entre les langues : les mots identifiables.....	11
IV.1.3 – Les langues ponts aidant à la compréhension.....	12
IV.1.4 – Les termes méconnus.....	13
IV.2- Reconstitution de sémantisme (deuxième aperçu).....	17
IV.2.1 – Le verbe, élément central de la phrase.....	17
IV.2.2 – Les articles (définis et indéfinis).....	18
IV.2.3 – Les noms.....	19
IV.2.5 – Les prépositions et conjonctions.....	20
VI- Proposition de didactisation à partir du document.....	21
VI.1- Organisation de la séquence .....	21
VI.2- Déroulement de la séquence.....	22
VII- Conclusion.....	25
VIII- Remerciements.....	26
IX- Bibliographie.....	27
X- Sitographie.....	28

**L'auteur du présent document ne vous autorise pas à le partager, reproduire, distribuer et communiquer selon les conditions suivantes :**

- Vous devez le citer en l'attribuant de la manière indiquée par l'auteur (mais pas d'une manière qui suggérerait qu'il approuve votre utilisation de l'œuvre).
- Vous n'avez pas le droit d'utiliser ce document à des fins commerciales.
- Vous n'avez pas le droit de le modifier, de le transformer ou de l'adapter.

**Consulter la licence creative commons complète en français :**  
**<http://creativecommons.org/licences/by-nc-nd/2.0/fr/>**

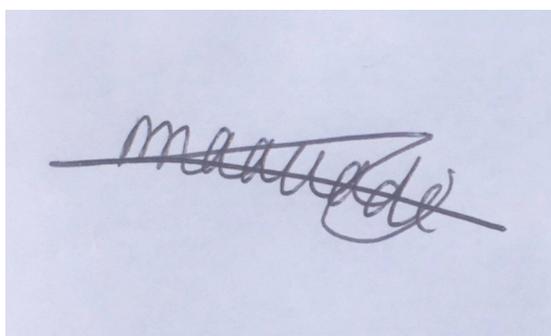
Ces conditions d'utilisation (attribution, pas d'utilisation commerciale, pas de modification) sont symbolisées par les icônes positionnées en pied de page.



# ENGAGEMENT DE NON PLAGIAT

Je, soussigné(e) **AOUADI MEHDI**  
déclare être pleinement conscient(e) que le plagiat de documents ou d'une  
partie d'un document publiée sur toutes formes de support, y compris l'internet,  
constitue une violation des droits d'auteur ainsi qu'une fraude caractérisée.  
En conséquence, je m'engage à citer toutes les sources que j'ai utilisées  
pour écrire ce rapport ou mémoire.

signé par l'étudiant(e) le **19 / 05 / 2021**

A photograph of a handwritten signature in black ink on a light blue background. The signature is written in a cursive style and appears to be 'maouadi', with a horizontal line drawn through it.

**Cet engagement de non plagiat doit être signé et joint  
à tous les rapports, dossiers, mémoires.**

Présidence de l'université  
40 rue de rennes – BP 73532  
49035 Angers cedex  
Tél. 02 41 96 23 23 | Fax 02 41 96 23 00



## **I- Introduction**

Dans un monde qui ne cesse d'évoluer et peuplé par une multitude d'individus polyglottes, on recense plus de 7000 langues parlées, entre langues officielles et régionales, une dure bataille sévit et certaines de ces langues peinent à avoir la reconnaissance qu'elles méritent, bien que présentes mais minoritaires et réservées à la catégorie des dialectes appelées plus communément parlés régionaux. Ainsi, en Europe et dans l'Union Européenne, il existe approximativement une soixantaine de langues qui cohabitent au sein de nos états européens.

Toutefois, toutes ces langues ne possèdent pas une place équivoque, seulement 24 de ces langues sont reconnues comme officielles, laissant peu de place ou donnant peu de valeur aux langues régionales. Pourtant, une grande majorité des langues présentes et parlées dans l'Union Européenne sont issues d'une base dialectale commune : l'indo-européen. Malgré cette origine ancestrale commune, certaines langues ont su prendre une valeur et une place plus importantes que les autres, et ont affecté le rayonnement de certaines langues déjà discrètes et réduites. Des solutions ont été suggérées, notamment la création d'une langue commune qui serait parlée par les pays d'Europe (et d'autres pays du monde), cette langue n'est autre que l'espéranto, qui a une connu une période irrégulière en termes de pratique et de présence, jusqu'à un déclin la rendant presque inutilisée.

Ces langues, menacées par l'expansion et la diffusion de langues dominantes qui exercent leurs influences sur le monde entier grâce à leur soft-power culturel vont jusqu'à écraser voire gommer le statut de langue pourtant présente. Notamment dans d'anciennes colonies britanniques, espagnoles, portugaises, allemandes ou encore françaises où la langue du colonisateur est encore fortement présente, au détriment parfois de la langue d'origine. Comment, dans un monde où certaines langues occupent une place plus

importante que d'autres, permettre la résurgence et la reconnaissance de ces mêmes langues ?

Umberto Eco, linguiste et universitaire italien, précise qu'en Europe « la langue de l'Europe, c'est la traduction ». Peut-on considérer qu'il faut nécessairement traduire dans une langue pont pour se comprendre et interagir avec l'autre, est-il possible de communiquer sans avoir recourt à la traduction ? C'est précisément ce que nous essaierons de découvrir à travers l'étude exhaustive d'un document en langue étrangère allemande. Nous essaierons de délimiter les spécificités de langue de l'allemand, ses principaux aspects et enfin ses particularités linguistiques à travers l'étude des morphèmes et lexèmes germaniques.

Dans un premier temps, nous allons brièvement réexpliquer et redéfinir la notion d'intercompréhension et ses paradigmes. Secondement, nous ferons une première analyse générale du document que nous exploiterons puis lors d'une seconde analyse, nous ferons une étude plus détaillée et rigoureuse des segments linguistiques et des termes présents. Cette étude possède des enjeux linguistiques, ethnolinguistiques, sociolinguistiques et anthropologiques.

## **II- L'intercompréhension, une notion à éclaircir**

Dans les champs de la didactique des langues étrangères, la notion d'intercompréhension a émergé au cours du XX<sup>ème</sup> siècle, et plus précisément vers les années 90, moment de renouveau et de sérieuse remise en question de la place et de la prédominance de certaines langues étrangères par les didactologues.

Suite aux flux migratoires et aux mobilités, ayant généré des vagues de déplacement, des milliers de personnes ont décidé d'entreprendre de nouvelles expériences à l'étranger et par extension d'être en relation directe avec la langue et la culture d'un état, hétéroclite et divergent dans ses pratiques langagières et culturelles. Ce sont dans de telles situations, que la notion d'intercompréhension prend acte, puisque qu'intercomprendre, c'est lorsque deux individus, aux connaissances linguistiques et langagières différentes, viennent à échanger et communiquer dans leurs langues maternelles et se comprendre mutuellement. Les langues, si originaires d'une même famille de langues (comme par exemple les langues germaniques et romanes, toutes deux fortement présentes en Europe) vont pouvoir faire comprendre le message à l'autre. Une personne d'origine espagnol ne rencontrera pas de grandes difficultés à se faire comprendre par une personne d'origine portugaise, italienne ou catalane... Toutefois, deux types d'intercompréhensions existent, on parlera d'intercompréhension sauvage lorsque cette dernière se fera naturellement, de manière peu ou prou consciente et qui s'effectuera de manière implicite. D'un autre côté, on parle d'incompréhension instrumentalisée lorsqu'il s'agit de mettre en œuvre des stratégies de traduction ou d'engager un processus de travail linguistique pour se faire comprendre et comprendre l'autre.

Dans notre ère actuelle, les problématiques liées à la notion d'intercompréhension deviennent des sujets centraux qui intéressent

grandement les didactologues. Effectivement, de grands penseurs comme Jean-Pierre Cuq évoque l'intercompréhension comme une nécessité, permettant de développer la compréhension et l'échange entre deux locuteurs ayant des langues différentes. Notons également le puissant appui du CECRL (cadre européen commun de référence pour les langues) dans lequel nous retrouvons plusieurs occurrences sur les bienfaits que génère l'intercompréhension comme la dimension plurilingue, qui serait une source d'éveil aux langues de l'autre, de même qu'un vecteur de langues et de cultures efficace. Les individus seraient, de manière plus ou moins consciente, en contact direct avec d'autres langues et cultures, ce qui leur permettrait un enrichissement personnel et linguistique non-négligeable.

En somme, l'intercompréhension possède de nombreux atouts, que nous avons mentionnés précédemment. Entre ouverture à l'autre et découverte de langue et de culture, l'intercompréhension va lier les peuples et les cultures de manière efficace. Que les langues soient linguistiquement proches ou éloignées, les langues ponts pourront efficacement créer des liens entre les différentes cultures de ce monde, par un processus langagier naturel.

Il est à présent temps de tester et de vérifier l'exactitude de nos propos à travers l'étude rigoureuse d'un document en allemand. Ne maîtrisant pas l'allemand, nous allons étudier une recette de cuisine dans ses profondeurs, et essayer de « l'intercomprendre ». Dans un premier temps, nous allons procéder à une première lecture qui permettra de poser les bases de notre recherche, permettant de délimiter le sens des segments du document. Puis dans un second temps, nous ferons une étude plus rigoureuse des termes mobilisés dans le document, en les répertoriant dans des catégories grammaticales et en analysant avec précision les subtilités de la langue allemande.

### III- Document exploité

Le document que nous allons analyser en profondeur n'est autre qu'un flyer d'une recette italienne, traduite en allemande.

## Bruschetta italien style

für 3 - 4 Personen

### Zutaten:

- 4 - 5 Tomaten
- 1 Bund frisches Basilikum
- 8 Eßl. Balsamico (weiß)
- 5 Eßl. Olivenöl
- 1 Knoblauchzehe
- 1 Baguette Pierre von Huth
- Prise grobes Meersalz
- Prise Pfeffer aus der Mühle
- Prise Zucker



😊 einfach

🕒 ca. 20 Minuten

### Zubereitung:

1. Die Tomaten waschen und in kleine Würfel schneiden.
2. Den Basilikum und den Knoblauch sehr fein hacken.
3. In der Zwischenzeit Baguette Pierre bei 180 °C im Ofen knusprig backen, oder in ca. 2 cm dicke Scheiben schneiden und toasten.
4. Alle Zutaten in einer kleinen Schüssel mit dem Olivenöl und dem Balsamico gründlich vermengen. Ein paar Minuten durchziehen lassen.
5. Das Baguette Pierre aus dem Ofen holen. Es sollte kross gebacken sein. Das Brot in Scheiben schneiden und mit etwas Olivenöl bestreichen und mit den marinierten Tomatenwürfeln belegen.
6. Das Bruschetta warm servieren.

Guten Appetit!



werde Fan auf Facebook



## IV- Analyse du document

Dans cette étude, nous allons procéder à deux lectures et analyses du document choisi. Pour commencer, nous allons repérer les lexèmes que nous comprenons et saisissons sans grand effort. Le but étant de saisir et collecter un maximum d'informations grâce à nos connaissances. Dans un second temps, un effort plus important sera fourni puisque l'on va s'intéresser à comprendre intégralement les constructions phrastiques et différents énoncés présents dans ce document. Le but de cette étude est donc un décryptage synthétique, mais également une appropriation générale du texte et de ses spécificités.

### IVI.1-Décomposition et dépouillement (première aperçu)

#### IV.1.1 – Repérage des mots internationaux

Deutsch	English	Français
Bruschetta	Bruschetta	Bruschetta
italien	Italian	Italien
Style	Style	Style
Personen	Persons	Personnes
Tomaten	Tomatoes	Tomates
Basilikum	Basil	Basilic
Balsamico	Balsamic	Balsamique
Baguette	Baguette	Baguette
Toasten	Toast	Toast
Minuten	Minutes	Minutes
Appetit	Appetite	Appétit
Facebook	Facebook	Facebook
Qualität	Quality	Qualité

Les mots internationaux, déjà assez nombreux, nous permettent une compréhension totale pour ce qui concerne les ingrédients et nécessités dans la réalisation des Bruschetta à l'italienne. Toutefois, lorsque l'on cherche à saisir le sens du protocole et des différents étapes à suivre dans la réalisation de la recette, nous nous retrouvons tout de suite en difficulté, faute d'une maîtrise suffisante en langue allemande. Cependant, appartenant à la famille des langues germaniques, l'allemand et l'anglais partage quelques similitudes et ainsi, en créant des liens avec l'anglais, langue officielle et internationale utilisée à bien des objectifs, nous pourrions sans doute parvenir à avoir une compréhension plus générale et plus complète de la recette ci-contre.

#### *IV.1.2 – Connivence entre les langues : les mots identifiables*

Deutsch	English	Français
Für	For	Pour
Bund	Bunch	Bouquet
Frisches	Fresh	Frais
Weiß	White	Blanc
Olivenöl	Oil Olive	Huile d'olive
Zucker	Sugar	Sucre
waschen	Wash	Laver
Und	And	Et
Der	The	Les
Backen	Bake	Cuisez
Alle	All	Tous
Lassen	Let	Laissez
Brot	Bread	Pain
Marinerten	Marinate	Marinez
Warm	Warm	Chaud
Bäckerei	Bakery	Boulangerie

Grâce à sa proximité et sa parenté directe à la langue anglaise, nous avons pu déceler une autre partie du lexique présent dans cette recette. Effectivement, ces termes, jusqu'ici non-identifiables par leur graphie et leur prononciation ont pu être reconnus et compris grâce à un processus plus ou moins conscient de connivence et de corrélation entre deux langues germaniques. L'anglais joue un rôle déterminant dans la compréhension de ce document, permettant de saisir et de créer des liens de l'allemand au français et grâce aux connaissances déjà acquises de la langue anglaise, langue étudiée dès les prémices de l'école élémentaire française. Il n'a pas été difficile pour nous de reconnaître ces lexèmes, nous permettant de continuer et d'avancer dans notre lecture, notre analyse et notre compréhension du document.

#### *IV.1.3 – Les langues ponts aidant à la compréhension*

Appartenant à la famille des langues germaniques, la majorité des termes et locutions que nous avons identifiés ont été reconnus grâce à l'anglais, langue prédominante dans le monde, toutefois, dans les autres langues germaniques, nous pouvons voir les similitudes et les proximités entre les graphèmes germaniques. Pour illustrer, ce propos, nous allons sélectionner trois termes que l'on retrouve souvent pour justifier les liens entre les langues d'une même famille, et l'efficacité implicite que génèrent les langues germaniques entre elles. On recense 9 langues germaniques aujourd'hui : l'allemand, l'anglais, le norvégien, le danois, luxembourgeois, néerlandais, alsacien, suédois, islandais.

Français	Allemand	Anglais	Danois	Luxembourgeois	Néerlandais	Alsacien	Suédois	Islandais	Norvégien
Tomates	Tomaten	Tomatoes	Tomater	Tomaten	Tomaten	Tomat	Tomater	Tómatar	Tomater
Personnes	Personen	Persons	Mennesker	Leit	Mensen	Niemand	Manniskor	Folk	Mennesker
Toast	Toasten	Toast	Ristet Brot	Toasten	Toast	Flade	Rostatbröd	Ristaðbrauð	Skål

En ayant traduit certains lexèmes récurrents dans la recette ci-jointe, nous pouvons constater la tangible proximité des langues germaniques entre elles et donc la reconnaissance plus ou moins facile des termes entre eux. Un locuteur germanophone ne rencontrera aucune difficulté à comprendre cette recette puisque que la plupart des termes principaux et fortement présents sont facilement identifiables. En somme, nous pouvons conclure sur ce point en affirmant que les langues germaniques sont assez présentes en Europe, que leur proximité graphique, lexicale et phonologique permet assurément aux locuteurs germanophones de se comprendre et d'établir une connivence avec la langue cible.

Il n'y a que très peu de lexèmes qui diffèrent et qui ont subi une modification graphique, mais dans l'ensemble, les langues germaniques restent suffisamment proches, les relations de parenté entre ces langues se rejoignent tout de même à partir de mots au sémantisme commun, par exemple pour le mot « toast » où l'on retrouvera des mots proches comme « Brot/ Braud » qui se rapproche beaucoup à « bread » en anglais. Nous voyons le même phénomène avec le mot « personne » qui change selon les langues, mais malgré le changement, nous retrouvons des mots qui peuvent nous aiguiller sur une voie de compréhension, comme les mots « mennsker » ou « Manniskor » où l'on retrouve le mot « man/men » qui signifie « l'homme » en anglais. En allemand, on dit « Mann » pour l'homme, l'origine reste donc très proche. Malgré quelques petites variations, l'ensemble des termes centraux reste accessible et donc compréhensible, notamment grâce à une mobilisation interne des langues présentes dans notre répertoire langagier.

#### *IV.1.4 – Les termes méconnus*

La majorité des termes que nous ne parvenons pas à comprendre totalement sont en général les constructions phrastiques situées dans la catégorie

« Zubereitung » ainsi que les termes que l'on ne reconnaît malgré une tentative de rapprochement à d'autres langues germaniques ou romanes. Nous allons, dans un premier temps, traduire les termes qui font barrage à notre compréhension puis nous allons essayer de déchiffrer le sémantisme de la partie dans laquelle se trouvent les instructions à suivre pour la recette.

Deutsch	English	Français
Zutaten	Ingredients	Ingrédients
einfach	Easy	Facile
Knoblauchzehe	Garlic glove	Gousse d'ail
von	's/of	De
Prise	Pinch	Pincée
Grobes	Raw	Brut
Pfeffer	Pepper	Poivre
aus	Out	En dehors de
Mühle	Mill	Moulin
kleine	Small	Petits
Würfel	Cubes	Cubes
seht	See	Voir
fein	Thin	Fin
hacken	Shop	Hachez
zwischenzeit	Meanwhile	Entre temps
bei	At	à
im	In the	Dans le
Ofen	Oven	Four
knusprig	Crunchy	Croustillant
oder	Or	Ou alors
dicke	Thickness	Épaisseur
Scheiben	Slice	Tranches
schneiden	Cut	Couper
einer	One	Une

Schüssel	Bowl	Bol
mit	With	Avec
gründlich	To the maximum	À fond
vermengen	Mix	Mélanger
durchziehen	Let (stm) rest	Laisser reposer
holen	Look for	Chercher
es	It	Ça
sollte	Should	Devrait
Kross	Crunchy	Croustillant
etwas	A little of	Un peu
bestreichen	Smear	Badigeonner
belegen	Serve with	Accompagner de

Après avoir traduit le lexique qui posait problème, nous allons faire des tentative de traductions pour les instructions à suivre dans la réalisation de la recette :

Zubereitung/ Préparation :

1. Die Tomaten waschen und in kleine Würfel Shneiden.

→ *Lavez les tomates et coupez-les en petits cubes.*

2. Den Basilikum und den Knoblauch sehr fein hacken.

→ *Hachez finement le basilique et l'ail.*

3. In der Zwischenzeit Baguette Pierre bei 180° im Ofen knusprig backen, oder in ca 2 cm dicke Scheiben schneiden und toasten.

→ *En attendant, faites cuire la Baguette Pierre au four à 180 ° jusqu'à ce qu'elle soit croustillante, ou coupez-la en tranches de 2 cm d'épaisseur et toastez.*

4. All Zutaten in einer kleinen Schüssel mit dem Olivenöl und dem Balsamico gründlich vermengen. Ein paar Minuten durchziehen lassen.

→ *Mélangez bien tous les ingrédients dans un petit bol avec l'huile d'olive et le vinaigre balsamique. Laissez reposer pendant quelques minutes.*

5. Das Baguette Pierre aus Ofen holen. Es sollte kross gebacken sein. Das Brot in Scheiben schneiden und mit etwas Olivenöl bestreichen und mit den marinierten Tomatenwürfeln belegen.

→ *Sortez la baguette Pierre du four. Elle doit être croustillante. Coupez le pain en tranches, badigeonnez d'huile d'olive et garnissez avec les cubes de tomates marinées.*

6. Das Bruschetta warm servieren.

→ *Servez les bruschettas chaudes.*

La traduction a été réalisée de manière assez simple et rapide, grâce à un travail de semi-traduction qui a été fait au préalable. Nous avons pu étayer les instructions de la recette et donc la traduire de manière complète. Chemin faisant, nous avons réussi à traduire cette recette et son lexique. Nous allons nous intéresser plus particulièrement aux verbes, aux articles, aux noms, aux prépositions et également aux locutions.

## IV.2- Reconstitution de sémantisme par la linguistique (deuxième aperçu)

### V.2.1 – Le verbe, élément central de la phrase

Dans cette section, nous allons porter notre attention sur les verbes et locutions verbales présents dans les instructions de la recette. Nous avons pu remarquer la majorité des verbes présents ici se terminent en « -EN ». Nous verrons la signification de ces termes ainsi que leurs modes, leurs temps et personnes.

Verbes identifiées	Temps	Mode	Personne	Signification
waschen	Présent	Indicatif/ Impératif	2ème p. Du pluriel	« Lavez »
shneiden	Présent	Indicatif/ Impératif	2ème p. du pluriel	« Coupez »
hacken	Présent	Indicatif/ Impératif	2ème p. du pluriel	« Hachez »
backen	Présent	Indicatif/ Impératif	2ème p. du pluriel	« Faites cuire »
toasten	Présent	Indicatif/ Impératif	2ème p. du pluriel	« Toastez »
vermengen	Présent	Indicatif/ Impératif	2ème p. du pluriel	« Mélangez »
lassen	Présent	Indicatif/ Impératif	2ème p. du pluriel	« Laissez »
holen	Présent	Indicatif/ Impératif	2ème p. du pluriel	« Faites sortir »
sollte	Présent	Conditionnel	3ème p. du singulier	« Devrait»
bestreichen	Présent	Indicatif/ Impératif	2ème p. du pluriel	« Badigeonnez »
belegen	Présent	Indicatif/ Impératif	2ème p. du pluriel	« Garnissez »
bervieren	Présent	Indicatif/ Impératif	2ème p. du pluriel	« Servez »

La plupart des verbes sont au mode « impératif » puisqu'on suit les indications fournies par la recette, on peut alors supposer que la manière d'écrire est naturellement injonctive et exige au lecteur de suivre les étapes. L'unique verbe qui n'est pas au mode impératif est le verbe « Sollte », qui au conditionnel, suggérant une hypothèse ou une probabilité. Une particularité de l'allemand est nettement visible, les verbes sont postposés et dans la majorité des cas, positionnés en fin de phrase.

### V.2.2 – Les articles (définis et indéfinis)

Nous allons maintenant mettre en lumière les différents articles présents dans cette recette et voir leurs spécificités. Commençons avec les articles définis :

Articles définis	Masculin	Féminin	Neutre	Signification
Die		X (pluriel)	X (pluriel)	« Les »
Den	X (accusatif)			« Le »
Der	X			« La »
Das			X	« Le/La »

Nous avons pu voir que les articles présents sont, à l'instar du français, placés en tête de phrase et à la gauche du nom. Seulement, qu'en est-il des noms indéfinis :

Articles indéfinis	Masculin	Féminin	Neutre	Signification
Ein/Einen	X			« Un »

Tout comme les pronoms définis, les pronoms indéfinis se placent en tête de phrase et sont antéposés au nom.

Après avoir analysé les pronoms indéfinis et définis, nous allons à présent porter notre attention sur les noms et locutions nominales que l'on trouve au travers de cette recette.

### V.2.3 – Les noms

Les noms et locutions nominales seront également présentés de manière non-exhaustive, nous recenserons seulement les noms les plus présents et qui reviennent le plus souvent tout au long de la recette.

Noms	Masculin	Féminin	Neutre	Signification
Tomaten		X (pluriel)		« Tomates »
Würfel	X (pluriel)			« cubes »
Basilikum	X (neutre)			« Basilique »
Knoblauch	X			« L'ail »
Baguette		X		« Baguette »
Ofen	X			« Four »
Scheiben		X (pluriel)		« Tranches »
Zutaten		X (pluriel)		« Ingrédients »
Schüssel		X		« Bol »
Brot			X	« Pain »
Tomatenwürfeln	X (pluriel)			« Cubes de tomate »

Nous pouvons voir à travers ce tableau que la majorité des noms se terminent en « -EN » et en majuscule, ils sont souvent placés en tête de phrase, précédés d'un pronom. Toutefois, nous pouvons voir également que les noms en allemand peuvent fusionner, c'est notamment le cas du terme « Tomatenwürfeln » qui est issu de deux noms : « Tomaten » et « Würfel ». Ce genre de procédé n'existe pas en français, à l'exception des mots-valise qui sont inscrits et institutionnalisés dans la langue française.

#### V.2.4 – Les prépositions et conjonctions

En dernier point d'analyse linguistique, nous allons cette fois mettre l'accent sur les prépositions et les conjonctions présentes dans ce flyer. Le but étant de voir comment celles-ci fonctionnent. Commençons avec les prépositions puis avec les conjonctions.

Prépositions	Signification
Dem	« Le » (datif)
In	« Dans/À » (nominatif)
Im	« Au » (contraction de « In » + « Dem ») (datif)
In	« À »
Aus	« De » (datif)
Mit	« Avec » (datif)

Et enfin, concentrons-nous à présent sur les conjonctions :

Conjonctions	Signification
Und	« Et »

Ainsi, nous pouvons voir la proximité de certaines prépositions ou de la conjonction relevée avec d'autres langues germaniques comme l'anglais, où l'on retrouve des prépositions similaires qui peuvent être dérivés de la racine commune.

## VI- Proposition de didactisation à partir du document

Après avoir analysé avec rigueur et précision ce document, nous allons à présent tenter de didactiser ce document pour une sensibilisation de la langue allemande de manière ludique et décontractée. Les premières 30 minutes serviront de temps de compréhension et d'identification des termes, des instructions. La seconde partie sera une mise en pratique où les étudiants pourront mettre à profit leurs compétences culinaires en réalisant leurs propres bruschettas. Cette séquence s'inspire notamment du Festival des Langues, projet mis en place par l'Université d'Angers à destination des étudiants de l'Université d'Angers pour découvrir d'autres aspects culturels liés aux langues qu'ils étudient, notamment à travers la cuisine.

### VI.1 - Organisation de la séquence

<b>Date</b>	Mai 2021
<b>Public</b>	Étudiants (15 étudiants)
<b>Niveau</b>	Débutant (A1)
<b>Durée</b>	1H
<b>Objectifs communicatifs</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>→ Parler dans une langue étrangère.</li><li>→ Proposer des idées et essayer de trouver le sens des mots.</li><li>→ Poser des questions.</li><li>→ Intervenir sur un fait linguistique.</li><li>→ Faire du lien entre les langues.</li></ul>
<b>Objectifs linguistiques</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>→ Lexique de base en allemand.</li><li>→ Vocabulaire et verbes de la cuisine.</li><li>→ Temps du présent simple.</li><li>→ Lexique de la nourriture.</li></ul>
<b>Objectifs culturels</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>→ Découvrir l'allemand grâce à la cuisine.</li><li>→ Découvrir une recette simple que les étudiants pourront refaire.</li><li>→ Sensibilisation à une recette italienne.</li></ul>
<b>Thématique</b>	<b>« Cuisinons... en allemand »</b>

## VI.2 – Déroulement de la séquence

Activité	« <i>Savez-vous parler allemand ?</i> »
Objectif(s)	Introduire la thématique et la langue allemande
Compétence(s) travaillée(s)	Production orale
Durée	10 minutes
Modalités de travail	En classe entière
Consigne	Que savez-vous de la langue allemande ? Avez-vous déjà parlé cette langue ?
Déroulement	<p><b>Première étape :</b></p> <p>L'enseignant contextualise la thématique et interroge les étudiants afin de situer leurs connaissances sur la langue allemande.</p> <p><b>Deuxième étape :</b></p> <p>Les étudiants proposent des idées et les mots qu'ils connaissent en allemand.</p> <p><b>Troisième étape :</b></p> <p>L'enseignant clôture cette phase d'introduction puis distribue les flyers sur lesquels se trouve la recette des Bruschettas.</p>

Activité	« <i>Découvrons cette recette italienne... en allemand?!</i> »
Objectif(s)	Étudier un document authentique pour amorcer la langue allemande.
Compétence(s) travaillée(s)	Compréhension écrite puis production orale.
Durée	20 minutes
Modalités de travail	En classe entière.
Consigne	Voilà une recette en allemand, pour

	<p>commencer, nous allons lire le document et chaque étudiant va lire un petit peu.</p> <p>Après avoir lu le document, quels sont les mots que vous comprenez ? Grâce à quelle(s) langue(s) avez-vous pu comprendre ces mots ?</p> <p>Quels sont les mots que vous ne comprenez pas ?</p>
Déroulement	<p><b>Première étape :</b></p> <p>L'enseignant fait découvrir cette recette aux étudiants qui lisent à haute voix le document.</p> <p><b>Deuxième étape :</b></p> <p>Les étudiants donnent les termes et locutions qu'ils comprennent.</p> <p><b>Troisième étape :</b></p> <p>L'enseignant essaie de faire découvrir aux étudiants le sens des mots qu'ils n'ont pas trouvé.</p> <p><b>Quatrième étape :</b></p> <p>L'enseignant donne la signification des mots/phrases non-trouvés aux étudiants.</p>

Activité	« <i>Préparons ces Bruschettas !</i> »
Objectif(s)	Mettre en pratique ses compétences langagières grâce à la réalisation d'une recette.
Compétence(s) travaillée(s)	Compréhension écrite puis interaction orale.
Durée	30 minutes
Modalités de travail	En groupe de 2/3

<p>Consigne</p>	<p>À présent, comme nous avons réussi à traduire ce document et à le comprendre, nous allons réaliser cette recette <b>tout en vous appuyant sur la recette en allemand.</b></p> <p>Mettez-vous par groupe de 2 ou 3 et chaque groupe devra réaliser ses propres Bruschettas. Vous pouvez vous servir avec les ingrédients mis à dispositions.</p> <p>À la fin, nous dégusterons nos Bruschettas.</p>
<p>Déroulement</p>	<p><b>Première étape :</b></p> <p>L'enseignant explique aux étudiants cette nouvelle activité et précise les attentes. L'enseignant subdivise le groupe d'étudiants en plusieurs groupes.</p> <p><b>Deuxième étape :</b></p> <p>Réalisation des Bruschettas par les étudiants sous la surveillance de l'enseignant.</p> <p><b>Troisième étape :</b></p> <p>Dégustation des Bruschettas.</p>



## VII- Conclusion

En guise de conclusion, nous pouvons garder à l'esprit que l'intercompréhension a été particulièrement utile et efficace afin de comprendre et de saisir pleinement le sens du document. Effectivement, nous avons pu relier l'allemand à d'autres langues, notamment l'anglais, deux langues appartenant à la famille des langues germaniques. Des liens ont pu être tissés grâce à travail efficace implicite de traduction et de ressemblance avec des langues ayant une racine langagière commune. Un premier étayage a donné les clefs nécessaires au lecteur/locuteur non-natif pour saisir le sens général du document, et donc permettre une compréhension partielle voire presque totale. Cette première étape a donc permis de dédramatiser le document, permettant au locuteur/lecteur d'avoir les premières pistes de compréhension. L'anglais étant la langue la plus parlée au monde, la grande majorité des locuteurs qui ne parlent pas allemand pourront comprendre une bonne partie du lexique et réaliser la recette sans grande difficulté. Seules les instructions demeurent plus complexes, notamment sur les lexèmes ayant subi de trop grandes modifications ou dérivations, un travail de traduction s'impose alors sur ces termes méconnus. D'autres changements apparaissent, notamment la postposition du verbe qui se trouve bien souvent en fin de phrase, le locuteur/lecteur doit savoir au préalable que les verbes se placent principalement en fin de phrase ou en fin de proposition.

Toutefois, il n'est pas possible de comprendre ce document, la proximité avec la langue anglaise permet assurément de déchiffrer ce document et d'en saisir le sens et les finalités. Ne parlant pas allemand, j'ai réussi à comprendre ce document et ne suis passé par la traduction pour seulement 7 mots. J'ai par ailleurs testé cette recette, et je peux affirmer que la recette semble être réussie. L'intercompréhension est donc une ressource non-négligeable qui devrait être davantage intégrée dans l'enseignement des langues étrangères, montrant ainsi toutes les proximités entre les langues tout en enrichissant le répertoire langagier des apprenants de langues étrangères.

## **VIII- Remerciements**

Je tiens à adresser de chaleureux remerciements à notre enseignante, Argyro Moustaki, maîtresse de conférences au département de langue et littérature françaises d'Athènes. Elle a su brillamment répondre à nos interrogations et nous prêter main-forte lorsque nous en ressentions le besoin.

## **IX- Bibliographie**

- Depecker et al, *L'intercompréhension, délégation à la langue française et aux autres langues*, Juillet 2016, Ministère de la Culture et de la Communication.
- Jamet et Caddéo, *Collection F, l'intercompréhension : une approche pour l'enseignement des langues*, 29 Janvier 2013, Hachette.

## **X- Sitographie**

- Cazenave Fabien, « *Combien de langue y a-t-il dans l'Union européenne ?* », article issu du journal français « Ouest France », publié le 24/09/2019, site consulté le 20/05/2021, en ligne sur :

< <https://www.ouest-france.fr/europe/ue/combien-de-langues-y-t-il-dans-l-union-europeenne-6534641> >